



UNIVERSITÄTS-
BIBLIOTHEK
PADERBORN

Studien zur Geschichte des Deminutivums im Deutschen

Polzin, Albert

1901

§ 7. Mittelhochdeutsche Glossen.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-93926](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-93926)

III. Das Deminutivum im Mhd.

§ 7.

*Mittelhochdeutsche Glossen.*²⁰⁾

In folgenden Fällen werden lat. Scheindeminutiva durch deutsche Deminutiva glossiert:

[*äbtlein* = *abellane 3; *abwägle* = *diverticula 3; *ackelchen*, *ackeley* = *filipendula 3; *ankrättele* = *onocrotalus 3; *armbändlin* = *armilla 3; *asseln* (s. *uzel*) = *favilla 1; *athemzünglein* = *columella 3; [*bendel* = *amiculum, *cingulum, *redimiculum 1; *pruchpentel* = *femorale 2]; *barketlein* = *faselus 3; *baumritterchen* = *arboraria 1 (über -arium, -erium § 3, Anmerkung 14); *bergelin* = *tumulus 3; *pertl* = *aurile 1; *brut-betlin* = *genialis 3; *bienenlöchlein* = *cella apis 1; *blätterlein*, *blädderken* = *alcola 2, *papula, *pustula 3; *plöchilin* = *pessulus 3; *bötgen* = *faselus 3; *britzchen* = *crotalum 1; *proetle* = *pastillus 3; *brustly* = *pectorale 3; *brustheftlin* = *fibula 3; *brustwärzlein*, *brustzäpflein* = *mamilla 3, *clitella 1; *bündel*, *büschlein* = *manipulus 3; *dolchlin* = *trusäle, *trusile, *trusibulum 1; *donner-negelein* = *cariophylli, *cariopholi 3; *drüeselin* = (*)tonsilla 3; *aichhörnlin*, *aichhärmlin* = *spiriolus, *asperiolus, *hesperiolus, *spirgulus, *squiriolus 1; *engelblüemelin* = *gnaphalium 1; *epheuberlin* = corymbus, corimbus [*sustentaculum colligans et expediens] 1; *erkerchen* = [*propugnaculum?] 3; *dinten-fezlin* = *atramentale 1; *ezzig-fezlin* = *acetabulum 3; *fensterken* = *cancellus 1; *froschlin*, *fröschchen* = *acredula 3; *fullin* = *poledulus, *polidulus 1; *fünklin* = *scintilla 2; *winstocks-gebelin* = corymbus, corimbus [*sustentaculum colligans et expediens] 1; *gamanderleinkraut* = *quercula 1; *gewerblin* = *inguinarium 3; *gierlein* = *chervillum 3; *gleimelin*, *glimchin* = *cicindela, *nitedula 3; *glitzenpfännlein* = *apiatellum 3;

²⁰⁾ Ich berücksichtige hier auch gleich die Vocabularien aus frühnd. Zeit, die Diefenbach mit in seine Glossare hineingearbeitet hat; eine Scheidung des Materials wäre unergiebig. Benutzt wurden:

1. Glossarium latino-germanicum, Frankfurt 1857.
2. Novum Glossarium latino-germanicum, Frankfurt 1867.
3. Diefenbach-Wülker, hoch- und niederdeutsches Wörterbuch, Basel 1885.

glöcklin = *tintinnabulum 1; *gneistlin* = scintilla 3; *goldammerlein* = *fraudula, *fringilla 3; *grebelin* = *fossale 1; *grasmückel* = *acredula 3; *greinerlin* = *acredula, *cucullus 3; *grilligin* = *grillus, *cerillus 3; *grundelin* = *fundulus 1; *gurtelin* = *cingulum, *phiala, *fiola 1; *heftlin* = *fibula 3; *häkichen* = *mateola 3; *häkel* = *nastula 3; *handsürly* = *cerillus 2; *harl* = *capillus 1; *härlein* = *adula 3; *härmelin*, *hermelchen* = *migale, *grillus, *nitedula, *asperiolus, *citrogrillus, *marculus, *marculus 1, 2, 3; *häuflein* = *conventiculum 2; *hebhölzlein* = *tenaculum 3; *hemdlin* = *camisiale [*interula] 3; *hervogelin* = herodius [*hortogolus i. e. herodius] 1; *höflein* = *conventiculum 2; *bet-heuslin* = *oraculum 3; *fischer-heuslin* = *magale, *mappale 1; *fleisch-heuslin* = *macellum 1; *papier-heuslin* = *cucullus 3; *sprachheuste* = *latrina 1; *huotilin* = [*infula] *strigula, *ligellum 1; *eisen-hüetelin* (Pflanze) = *napellus 3; *kamarli* = *cella [*cubiculum] 1; *kaninchen* = *cuniculus 3, *citrogrillus, *squiriolus 1; *kennelin* = *ampulla 1; *altarkennlin* = *ampulla 2; *kensterlin* = *spintherium, *almerium 1; *kerchlin* = *essecla 1; *kezzelin* = *catinus 1; *kindskerchlin* = *vehiculum puerorum 3; *kindswaglen* = *cunabulum 3; *klemperlein* = *tenella 2; *klingbüchlein* = *crepitaculum 1; *knöpfchen* = *nasculus 1; *kompen* = *scutella 1; *körblein* = *scirpulus, *surpiculus, *cartallus 1; *kordeken* = *numella 3; *kreppelen* = *rapheola 2; *krüsselin* = *crusibulus 1; *kuchlin* = *tortellum 1, *pastillus 2, *frixile 2; *kuniglin* = *paristulus [regulus] 3; *kuniclin* 'Kaninchen' = *cuniculus 2; *lichtscherbel* = *lucibulum 1; *lintwürmelin* = *cocodrillus 1; *lorichen* = *cuniculus 2; *mäglein* 'Milchquark' = *coagulum 3 (u. 2); *memmelin*, *memchen* = *mamilla 1; *memmentipken* = *papilla 3; *mentellin* = *mantellus 1; *märle*, *märchin*, *märgin* = *fabula 1; *meisel* = *capula 3; *merlinchen* = *fraudula, *fraudiola 1; *merslin* = *smerdula 1; *merle* = *turonilla, *fundulus, *fundibula 1; *münchlein* = *ficedula 3; *nachtwürmlein* = *niterula 3; *nägelin* = *pinnaculum 1; *negelin* = *gariophyllum, *gariofillum, *cariophyllum, *cariophyllum, *carillum, *gariofolus 1, 2, 3; *napfi*, *neppeken* = *poculum 3; *nestelin* = *fibula 1; *neuneuglin* = *monoculus 3; *nuscilin* = *amphibolum, *fibula, (*redimiculum, *bulla 1); *ochslin* = *buculus 1; *ofelin* = *fornaculum 1; *peterlein* = *petroselinum, *petrisellum, *petrocillum, *petrasindulus 1; *pfeselin* = *phaselus 3; *plochlin* = (*)paxillus 3; *plugelin* = *arabellum 2; *prophetle* = *latrina 1; *rennvenlin* (-trager) = *vexill(-arius) 1; *rettel* = *nigella 1; *röchlin*, *röchling* = *pictilus, *pectilus, *pictulus, *pugilus 1; *röcklin* = *regillum, *risiculum 2; *rosinlein* = *passula 1; *rotäugel* (Fisch) = *rubecula 2; *rotbrustlein*, *rotkelichen*, *rotkehlein*, *rötlin* = *rubecula 1; *rotkröpflein* = *rubecula 3; *rötlein* = *rubela 1; *rotstertzchen*

= *frigilla 1; *hausrötel* = *rubecilla 3; *summer-rötlein* = *ruricola 1; *rüsgen* = *fulgigula 1; *schäffelin* (= javelin) = *spiculum, *tragula, *jaculum 1; *fischer-schiffelin* = *caupulus 3; *schötchen*, *scodeke* = *esula 3; *sichlin* = *falcile 1; *schmeckkugle* = *pastillus 3; *smerlin* = *turonilla, *fundulus, *fundibulus 1; *schnepperlein* = *foricula 1; *snüerlin* = *perpendicularum 2; *linne-sochelin* = *pedulis 1; (*spilling* = *spinellum 1); *stötzlin* = *acrocolum 3 (1); *süplin* = *offebula 1; *thädlin* = *valvulus 1; *dochlin* = *burellum 1; *dutlin* = mamilla, *papilla 3 (2, 1); *underschlechtlin* = *valvulus 1; *urgelin* = *nabulum 2; *wegelin* = *cunabulum 1, 3; *weingänsel* = *bibaculus 1; *wertzin* = *papilla, *papula 3; *wesselin* = *ampulla 2; *wesselken* = *mustella 2; *wormlin* = *vormēla 1; *feuerwürmlin* = *pyrālis 1; *gold-würmel* = *aurile 2; *zepflin* = *ducillulus, *angina 1; *zäpfelin* = (*)tonsilla 1; *zeislin* = *cicendula, *sinedula, *ficedula, 1 (2).

Diese überaus zahlreichen Belege der Glossen zeigen uns die dauernde Abhängigkeit des Deutschen vom Lateinischen in der Deminutivbildung deutlich. Fälle, wie *lintwürmelin* = *cocodrillus, *hebhölzlin* = *tenaculum muten uns geradezu absurd an. Auch hier wiederholen sich Belege dafür, dass man Worte auf -āle, -īle, -arium, -erium als Deminutiva auffasste. — Besonders hervorgehoben zu werden verdienen Fälle wie *Mährchen*, *Kaninchen*, *Rotkelchen*, *Rotschwänzchen*, die fest geworden sind. Vor allem weise ich auf *Schnürchen* '*perpendicularum' (Richtlot des Maurers) hin, auf das unsere Redensarten: 'es geht am Schnürchen, am Schnürchen haben' zurückgehen dürften. Schon im Lateinischen wird das Wort in ähnlichem Sinne verwandt: Ausonius Parent. 5. Haec non deliciis ignoscere prompta pudentis: ad perpendicularum seque suosque habuit. Das Deutsche Wörterbuch IX, 1403 citiert aus Steinbach: *alles nach der schnure haben wollen* 'ad perpendicularum dirigere'. Hierdurch klärt sich der bei uns übliche Sprachgebrauch auf, bei dessen Deutung man sonst an den Rosenkranz dachte. Auch das ähnliche *langseilchîn* 'Messschnur' (Germ. 5, 242) sei gleich hier erwähnt, weil die deminutive Endung, die dem *lang-* direct widerspricht, die Macht des lat. Vorbilds besonders drastisch erweist.

Lateinische echte Deminutiva werden durch deutsche Deminutiva glossiert:

ackerlin = agellus 2; *adelfalken* = albula caerulea 3; *adonis-röslein* = adonis flammula 3; *äffle* = simiolus 3; (*een cleen*) *altareken* = arula 2; *alterlin* = arula 3; *alterlin* = aetatula 3; *ängele* = aculeolus 3; *anhengle* = appendicula 3; *anläszly* = occasiuncula 3; *arsbüchlin* = cluniculus 3; *arsdermlin* = podillus 2 (3); *astlin* = ramusculus, ramunculus, tirsula 3; *augenhäutlein* = tunicula 3; *augenknöpfelin* = ocellus 3; *augenwölkchen* = oculorum nubecula 3; *äuglein* = ocellus 3; *bechelin* = rivulus, ripula 3; *badzuberlin* [= alveolus] 3; *bähsäcklein* = sacculus fomentitius 3; [*bendle* = fasciolus, mapula 1, 3]; *benkelin* = scamnellum 3; *biretel*, *berigen* (*daz hudigen, daz man under der kappe seczent*) = pileolum 3; *berklin* = barcula 3; *partl* = barbacella 3; *bäuchlein* = ventriculus, venterculus 3; *bäumchen*, *bäumlin* = arbustula, arbuscula 1; *becklin* = tympanella 3; *benichin* = ossiculum 3; *beltzgin* = pellicula 3; *bergekynd*, *bergheken*, *bergelchen* = monticulus, montellus, agellus 3; *beddecken*, *betlin* = lectulus 3; *bellerlein* = catulus 3; *betlin*, *petteli* = areola 3; *bickertlin* = mannulus 1; [*bildlin*], *bellerchen* = gingula, ginginula, imaginicula 3; *pimslein* = pumicellus 3; *bynlin* = apicula 3; *bintlin*, *bendeken* = ligula 3; *bisschen* = morsellus 3; *blocklin* = trunculus 3; *blüemelin*, *blüemchen* = flosculus 3; *blüestlein* = flosculus 3; *bocklin* = hircellus, capreolus 3; *bortlin* = limbula 3; *boum-güetelin* = areola 2; *bramilin* = veprecula 3; *brandel* = flammula 2; *brievelin* = scedula, pagella 3; *prötlin* = paniculus 1; *brunet-röslin* = flammula 3; *brüederlin* = fraterculus 3; *brünlin* = fonticulus, puteolus 3; *brüstgen* = pectusculum 3; *büchlin* = codicillus, pagella 3; *büchlein* 'Buchfrucht' = facula 3; *buckelchen* = buccellum 3; *bühselin*, *buczchin* = pixidula 1, 3; *bulgelin* = vidulum 1; *bündlin*, *bürdlein* = sarcinula, fasciculus 3; *bürstelin* = retiaculum 3; *büschlin* = fasciculus 2, fasciola 1; *diernlin* = infantula, juvencula 3; *dingelchen* = recula 3; *dorflin* = viculus 3, villula, pagulus 1; *drüeselin* = glandula, uvula 3; *ayerlein* = oviculum 3; (*klene*) *eyerkens* ib.; *eimerlin*, *emperlin* = urceolus 3; *eymerchen* = hamula 3; *aislein* = ulcusculum 3; *tuchentlin* = mergulus 3; *fechlein* = flammeola 3; *varhelin* = porcellus 1; *fächel* = sucula 2; *feberle* = febricula 1; *veersken* = bucula 1; *veilekin* = viola 3; *feldchen* = agellus 1; *feldlein* = campulus 3; *fellchen*, (*klein*) *fellin* = pellicula 3; *fensterlein* = fenestella 3; *versiclin*, *verslin* = versiculus 1; *feuerröslein* = flammula 3; *finanzlein* (*mit listigen erdachten finantzlin*) 3; *fingerlin* = anulus 1; *hant-fingerlin* = anulus 1; *firchlin* = sulculus 1; *fischlin* = pisciculus 1; *ficzlin* = 'Gekröse' s. *kräglin*, *mäglin* = *anisa [animella] 1, 3; *flecklin* = *pictacium [pictaci-

uncula, pictaciolum s. *lümplein*] 1; *fleischlin* = caruncula 3; *fleschlin* = flasca 1; *fliegelin* = muscula 1; *flüzzel* = rivulus 1; *vogelin* = aucula, avicula 1; *völkchen*, *völkelken* = plebicula 3; *fröschelin*, *fröschchen* = ranunculus 2; *frouweken* = mascula 1; *vrouwelin* = femella 1; *fuderlin* = plaustreolum 1; *fugilin* = avicula, aucella, aucula 1; *fustgen*, *fustlin* = pugillus 3; *gablin* = munusculum 1; *gebundelin*, *gebundel* = fasciculus 3; *geizzelin* = capella 1; *geltken* = porcella 1; *gertelchen*, *gertel* = hortulus 1; *boum-gertelin* = areola 2; *gerdken* = virgula, virguncula 1; *gewinnlein*, *gewinnel* = lucrulum 1; *gezeuglein* = testiculus 3; *gleselein* = vitrellum 1; *gleychlin* = articulus 3; *glöcklin* = bacillis 1; *grelchin* = lanceola 1; *gruoblein* = lacunula, lacumilla 1; *gürtelspenglin* = catella 3; *gütschle* = lectulus 1; *gütterlin* = guttulus 1; *gutzerlin* = fenestella 3; *hafel* = ollula 1; *häflein* = ollicula 3; *hantgifflein* = strenula 1; *hauptel*, *heuptlein* = capitulum, capitellum 1; *heftel* = ansula 3; *emerlyn* = galbula 3; *herdlein* = focus 1; *hersekin* = cerebellum 3; *herzl*, *herzilin* = corculum 1; *hödly* = testiculus 2; *hoffnunglin* = specula 1; *holel* = cavernula 1; *hündlin* = caniculus 1; *huohilin* = aratiuncula 1; *hurlin*, *hurichin* = meretricula 1; *huslin* = domuncula 1; *armen-heuslin* = casula 1; *becken-heuslin* = pistrilla 3; *schif-husil* = praetoriola 2; *hutlin* = pellicula 1; *imbel* = apicula 3; *juncfrouwichin* = puella 3; *jüsselin* = jusellum 1; *kälblein* = vitula 3; *kälterlein* = cellula 1; *chelcili* = calicula 1; *kaltwehle* = febricula 1; *kamarli* = praetoriolum 1; *kennelin* = orcula 1; *opferkentlin* = amulula 1; *kapselin* = capsella 3; *kastelin* = castellum 1; *kestlin* = capsula 1, capsella 2; *keselein* = formella 1; *käulchen* = testiculus 3; *ketenlin* = catella 2; *kezzelin* = caldariolum 1; *kindlin* = filioli 1; *kindts-trögelin* = alveolus 3; *kirchlein* = sacellum 1; *kissel* = tractula 1; *kistlin* = cistella 1, capsella 3; *kizzelin* = hoedulus, capella 1; *kleinfuzgin* = pedunculus 1; *klotzchin* = globellus 1; *klowecken* = rimula 1; *klungelin* = glomicellus 1; *kluwelin*, *klöwelin*, *knuelin* = globulus, glomicellus, glomellus 1; *knebelin* = infantulus, masculus 3; *knäufchen* = claviculus 3, nodulus 1; *knechtchen*, *knehtelin* = infantulus 1, clientulus 3; *knoepchen*, *knöpfel* = nodellus 3, nasculus 3, capitellum 1; *halsgöllerli* = fasciola 1; *korblin* = fiscella, sportula, corbula, hamula 1, 3; *kordeken* = cordula 2; *körnlin* = calculus 1; *krägin*, *kraykin* = cornicula 1, 2; *kränzlein* = coronula 1; *kredenzlein* = abaculus 1; *kreistlin* = orbiculus 1; *kuhlin* = bosculus 1; *küniglin* = regulus 3; *ledlin* = capsella 2; *legelin* = laguncula 1; *lemmelen* = lamella 2; *lambeken*, *lambelin*, *lemmelin*, *lampel* = agniculus, agnellus 1; *lantzle* = scalpellus 1 [lanceola]; *lepchin* (= *fleckchen*, *lümppchen*) = pictaciuncula 3; *lätlin* = tigillum 1; *läuchel* = cepulla 1; *leberlein* = *anisa [animella] 1 s. *ficzelein*; *leftzlin* = labellum 1;

leiterlin = scalula 3; *libel* = corpusculum 1; *leibes-schöpflin* = sagulum 1; (*een kleen*) *ledeken* = articulus 2; *linslin* = lenticula 1; *lonlin* = mercedula 1; *lümplein* = pictaciuncula, pictaciolum 1; *mädchen* = infantula 3; *mäglein* = *anisa [animella] s. *ficzelein* 1; *ackermenlin* = aratorculus 1; *mantellin* = sagulum, manticulus, palliolum 1; *märle*, *märchen*, *märgin* = fabella 1; *meidel*, *megdlin*, *metgin* = femella, puella, infantula, juvencula, pusio 1; *melbel* = farinula 1, 3; *menschlin* = homunculus 1; *messelin* = modulus 2; *messerlin* = cultellus 1; *reb-messerle*, *gert-messerle* = falcicula 1; *schaeff-metzgin* = scalpellum 1; *monlin* = lunula 2; *morselin* = stribulum 1; *mollekin* = molinellum 1; *mülterlin* = alveolus 3 (1); *mündlein* = oscillum 2; *meurlein* = murulus 1; *muslin* 'Muskel' = musculus 1; *nabegerlin*, *nageberlin* = terebellum 1; *nägelin*, *nägelchen* = claviculus 1; *nestel* = nidulus 1; *nestelin* = teniola, ansula, funiculus 1; *nezzelin* = reticulum 1, retiaculum 3; *neuneuglin* = murenula 3; *nierlin*, *nirichin* = renunculus 3; *nysselin* = lenticula 2; *nuscilin* = lunula 1; *öchlein* = avunculus 2; *ochslin* = bucus, bosculus 3; *ofelin* = furnellus 1; *or-lepplin* = pinnula, auricula 2, 3; *or-lepchen* = auricula 3; *ougelin* = ocellus 1; (*wein-*)*perkornlin* = arillus 1; *plantken* = plantula 3; *pfulchin* = laculus 1; *pfülwelin* = pulvillus 1; *pfützchen* = lacunula 3; *pymstein* = pumicellus 1; *plünderlin* = sarcinula 1; *porcelein* = matriculus 1; *probiersteinichen* = coticula 1; *provosteken* = abbatulus, prepositiculus 2; *puppelin*, *püppchen* = puppula 1; *räucherkerzlein* = bacillus fumalis 1; *reumlein* (*das reumlein zwischen zweyen wenden*) 3; *redlin* = rotella 1; *rindlin* = vagula 1; *garten-ringel* = aureola 3; *garten-ringlin* = spirula 1; *ritterlein* = tirunculus 1; *rörken* = siphunculus 1; *roselin* = rosola 1; *rostlin* = craticula 1; *rünslin* = rivulus 1; *rütlin* = virgula, virguncula 1; *secklin*, *sacken* = sacculus, saccellus 1; *korn-secklin* = folliculus 1; *sandtchen* = arenula 1; *schäflein* = ovicula 1; *schäfelin* = agnicellus, agniculus 1; *scherlin* = forcipula, forficula 1; *schiffelin* = naviola (Sum.), navicula, phasellus 1; *wasserschiffelin* = alveolus 1; *schöpfflin* = capitellum 1; *skrundelin* = rimula; *schrenkichen* = capsula 1; *schulmeisterchen* = scolasticulus 3; *seichzeinlin* = quaxillum 2 [*madula = *pisserad*, *seichnapf* 1]; *seylichen* = funiculus 1; [*selm*ling = *salmunculus* 1]; *singelin* = auricula 2; *sochelin* = cellicula [caligula] 1; *soemchin* = limbulus 1; *spenglin* = catella 2; *spilchin* = ludulus 1; *spinnele* = panucula 1; *steinberlin* = ursulus 1; *staindel* = lapillus 3; *steinlin* = calculus 1, scrupulus 1; *stetlin* = castellum, locellus, oppidulum 1; *stokelken* = bacillus 1; *strengelen* = funiculus 1; *stuckelin* = frustellum, frustulum 1; *sudlerlin* = sordidulus 1; *sumpflin* = lacusculus 1; *süplin* = jusellum, sorbitiuncula 1; *süpchen* = jusculum 1; *suwelin* = sucula 2; *sweinlin* = porcellus 2; *schweiz-*

tüchlin = sudariolum 1; *swelichen* = statunculus 3; *swertel* = gladiolus 2; *swertel* = suerula 1; *swertelin* = spatula 3; *swertgen* = spicula 2; *täflein* = pyctaciuncula, pyctaciolum 1; *teillin*, *deleken* = particula 1; *testeken* = testula 1; *diskilin*, *tischelin* = mensula 1; *töcklin* = pupula 1; *tödtlein* = necula 3; *tremlin* = tigillum 1; *trogelin* = alveolus 1, 3; *tüechelin* = panniculus 1; *tucherlin*, *dukerken* = mergulus 2; *twergelin* (v. *quärklein*) = formella 2, 3; *wänglin* = maxilla 2; *weidelin*, *weideken* = pratulum 1; *welfrigen* = catulus 3; *welflin* = catulus 1; *werkchin* = opella, opusculum 1; *wiblin* = muliercula, vetula 1; *wiweken* = femella 1; *wideken*, *widelin* = resticula 1; *weinlin* = villum 1; *wyslin* = pratulum 1; *wolochen*, *wölfel* = catellus, catulus, lupulus 1; *wülkly* = nubecula 2; *wurmichen* = vermiculus 1; *nachtscheinend würmlein* = nocticula 1; *zengelein* = forcipula 1; *zeinlin* = fiscella 1; *zuberlin* = urceolus 1; *zungelein* = lingula 1; *natter-zunglin* = lingula-ca 1 u. a. m.

Wer die lange Liste genau durchmustert, wird auch hier nicht verkennen, wie stark die lateinische Deminution auf die besondere Ausprägung und Ausdehnung der deutschen gewirkt hat. Hervor hebe ich als deutlich latinisierend das merkwürdige *hoffnunglîn* 'specula', ferner *gewinnlîn* 'lucrulum', *buckelchen* 'buccellum', *hauptel*, *häuptlîn* 'capitellum' und *käselin*, *twergelin* 'formella', endlich die Deminution von Stoffnamen wie *melbel* 'farinula', *santchen* 'arenula', *läuchel* 'cepulla'. Natürlich wird auch die Benennung vom 'Oheim' = *öchlîn* durch lat. 'avunculus' hervorgerufen sein.

Wir kommen nun zu den Fällen, wo zwar ein deutsches Deminutivum einem lateinischen Grundwort in den Glossen zur Seite steht, wo aber ein lateinisches Deminutivum oder Schein-Deminutivum im Hintergrunde steht. Zunächst erklären sich Pflanzenbenennungen wie *ackerpeterlein* 'brion' Dfg. 3, *bergpeterlein* 'montapium' Dfg. 1, *kletterpeterlein* 'brion' Dfg. 3 durch die Anlehnung an *peterlîn* [*petroselinum, *petrisellum, *petrosilium]. Sodann *hüfelîn*, *bühelîn* 'genae' Dfg. 1 durch [maxilla], *glöcklîn* 'curruca' Dfg. 1 durch [*tinnabulum, *cimbalum], *hamerlîn* 'amplectrum' Dfg. 1 durch [*martellus, malleolus], *korn-hüfelîn* 'cumera' Dfg. 1 durch [*cumulus], *hervogelîn* 'herodius' Dfg. 1 durch [*hortogolus i. e. herodius], *kinzelî* 'cucius' Dfg. 3 durch [*ulula, *stri-

dula], *kizzelîn* 'hoedus' Dfg. 3 durch [ediculus], *lægelîn* 'lagena' Dfg. 1 durch [laguncula], *darm-nezzelîn* 'siphar' Dfg. 1 durch [reticulum], *nuscilîn* 'spinter' Dfg. 1 durch [*fibula, *amphibolum, *redimiculum, *bulla, lunula], *pfaffen-hædelîn* 'favilago' Dfg. 3 durch [testiculus], *sahselîn* 'semispata' Dfg. 3 durch [cultellus], *schiftlîn* 'cimbria (Sum)' Dfg. 2 durch [navicula, *phasēlus], *striemel* 'galaxia' Dfg. 3 durch [pictaciuncula], *badehüetel* 'dolitega' Dfg. 3 durch [*infula, pileolum]. — Als Deminutiva aufgefasst zu haben scheint man auch in dieser Zeit '*domicilium', '*tentorium' *hûselîn*, '*superpellicium, *supercilium' [*casula] *kôrröckelîn*.

Es sind endlich die immer noch wenigen Fälle nachzutragen, wo ausschliesslich die thatsächliche Kleinheit des Gegenstandes die Deminution bedingt, diese also aus lebendiger Vorstellung erwächst. Zunächst sind hier zwei Fälle mit *bey-* zu erwähnen: *beyturlein* 'antica' Dfg. 3, *beyschifflein* 'scapha' Dfg. 3; ferner *belglîn* 'theca' [am Getreide: folliculus?] Dfg. 3, *bratschweinlein* 'petaso' Dfg. 1, *kindlîn* 'infans, alumnus' [parvulus, infantulus], *lochelîn* 'hiatus, pori, punctus' Dfg. 1, *mücklîn* 'cimex' Dfg. 3, *nachtmännchen* 'incubus' Dfg. 1, *petermännchen* 'aranea' Dfg. 1, *pünktlîn* 'punctum' Dfg. 1, *tüpfelîn* 'apex' Dfg. 1, *wabenlöchlein* 'brisca' Dfg. 3, *twergel* 'gnomus' Dfg. 3, (Kindes) *badgeltlîn* 'labrum' Dfg. 3. Kosend ist *uränlîn* 'abavus' Dfg. 3.

Es bleiben als Rest einige wenige Fälle, wo die Ursache der Deminution nicht klar auf der Hand liegt: meist Pflanzennamen, bei denen die Anschauung wahrscheinlich entschied, aber auch Ausdehnung von den unter lateinischem Einfluss deminuierten deutschen Pflanzennamen vorliegen kann: so *ämlein* 'aliphanus' Dfg. 3, *beinhölzlîn* 'ligustrum' Dfg. 3, *katzenleiterlein* 'saliunca' Dfg. 3, *mällelein* 'armeniacum malum' Dfg. 3, *zäpfleinkraut* 'hippoglossa' Dfg. 3.

Das Bild ist ungefähr dasselbe, wie in der ahd. Zeit, nur weit reicher. Noch immer steht ein lateinisches echtes oder scheinbares Deminutivum neben dem deutschen oder scheint wenigstens durch. Fälle, in denen ohne solchen

Anlass die deutschen Glossarien Deminutiva setzen, kommen häufiger vor als früher, gehören aber immer noch zu den Ausnahmen.

Die ganze Arbeit erscheint in nächster Zeit als Heft 88 der „Quellen und Forschungen zur Sprach- und Culturgeschichte der germanischen Völker“ (Verlag von Karl J. Trübner in Strassburg).

